

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	陳映華 CHEN, YING-HUA
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文進學班四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXE4B		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。			
課程簡介	1. 翻譯相關議題簡介及方法論的介紹 2. 譯文賞析、探討及翻譯實作 3. 培養英漢、漢英互譯之必備能力 4. 根據文法、句法結構、及語意功能的可行性作分類翻譯練習		

	1. Brief introductions to methodologies and related issues of translation studies 2. Analysis, appreciation and/or critiques of pieces; translation practice in workshop 3. To cultivate required English-Chinese / Chinese-English translation abilities 4. Taxonomical translation practice based on feasible ways of grammatical, syntactical, and semantic functions
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 本課旨在培養學生翻譯的實際能力和技能意識，從實踐中認識理論，將理論用於再實踐。2. 藉由典型範例及謬誤進行分析，並從中獲得啟發，進而提高翻譯水準與深度。	1. The course aims to nourish students' practical abilities and a sense of technique in the realm of translation. Students can be expected to acknowledge theories in practice and to apply the combined experiences to other duplicates. 2. Students are hopefully to be inspired by analyses of typical paradigms and errors to elevate the skills to a higher level in depth and scope.	C4	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 本課旨在培養學生翻譯的實際能力和技能意識，從實踐中認識理論，將理論用於再實踐。2. 藉由典型範例及謬誤進行分析，並從中獲得啟發，進而提高翻譯水準與深度。	講述、討論、賞析、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	107/09/10~ 107/09/16	Orientation, Main issues of translation studies	
2	107/09/17~ 107/09/23	Syntactic & semantic structures / 中文 vs. 印歐語系: 語序、虛詞(function words) vs. 屈折型態變化(inflexion)	
3	107/09/24~ 107/09/30	Off Class	Moon Festival
4	107/10/01~ 107/10/07	Methodologies of Translation: Basic Principle / Taxonomical Principle--Regular Means / 虛詞探討	
5	107/10/08~ 107/10/14	Methodologies of Translation: Taxonomical Principle--Irregular Means 1 / 虛詞探討	
6	107/10/15~ 107/10/21	Methodologies of Translation: Taxonomical Principle--Irregular Means 2 / 虛詞探討	
7	107/10/22~ 107/10/28	Methodologies of Translation: Taxonomical Principle--Irregular Means 3 / 虛詞探討	
8	107/10/29~ 107/11/04	Methodologies of Translation: Taxonomical Principle--Irregular Means 4 / 虛詞探討	
9	107/11/05~ 107/11/11	Review & Workshop	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	論增補、省略、重複 / Workshop	

12	107/11/26~ 107/12/02	論詞義的色彩 / Workshop	
13	107/12/03~ 107/12/09	論名詞的數 / Workshop	
14	107/12/10~ 107/12/16	論被動語態 / Workshop	
15	107/12/17~ 107/12/23	論動詞進行式 / Workshop	
16	107/12/24~ 107/12/30	論不定代詞one / Workshop	
17	107/12/31~ 108/01/06	Review & Workshop	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 請假請出示假單。 2. 為免影響成績，無法常態出席者請勿選。 3. 參考書籍僅供有興趣鑽研翻譯的同學，作為課後選讀，無需一一購入。 4. 平時評量為隨堂譯文評析、討論、實作等表現。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	教師自製PPT教材		
參考書籍	中英互譯實作與解析 黃永裕著 東華書局股份有限公司 英漢翻譯訓練手冊 劉宓慶著 書林出版有限公司 當代翻譯理論 劉宓慶著 書林出版有限公司 漢英虛詞翻譯手冊 黃邦傑編著 書林出版有限公司 新編譯藝譚 黃邦傑著 書林出版有限公司 翻譯研究 思果著 大地出版社 翻譯論集 劉靖之主編 書林出版有限公司 Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 4th Edition.		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		